

# Sobre fronteras lingüísticas castellano-aragonesas

Por José María Enguita Utrilla  
Universidad de Zaragoza

## INTRODUCCIÓN

1. Ha pasado ya casi un siglo desde la publicación del *Atlas Linguistique de la France* (1902), llevado a cabo por J. Gilliéron y E. Edmond; esta obra es considerada, en el dominio románico, punto de partida de la Geografía lingüística, disciplina que, en el transcurso del tiempo, había de aportar valiosos materiales, no previstos al principio, para el estudio de las lenguas. Si en los momentos iniciales los mapas sirvieron para demostrar que un cambio fonético inexplicable mediante las rígidas leyes evolutivas puede tener su origen en la contaminación de dos o más palabras, pronto surgieron ideas renovadoras que darían nuevos impulsos a la investigación filológica: así, enseguida se observó que los dialectos son acervos preciosos, en donde se encuentran modificaciones fonéticas y semánticas, sin las cuales resulta muy difícil reconstruir la historia de una forma léxica; igualmente, un término o una acepción, incomprensibles si se toma sólo en cuenta su parentesco etimológico, se iluminan al ser localizados en una región dialectal, cuyos cambios lingüísticos o cuya realidad física y social son diferentes<sup>1</sup>.

El interés por la Geografía lingüística no ha decrecido en la actualidad; antes bien, los especialistas muestran especial

---

1. Vid. José Joaquín Montes Giraldo, *Dialectología y Geografía lingüística. Notas de divulgación*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1970, págs. 72-73.

inquietud tanto en lo concerniente a la elaboración de mapas<sup>2</sup> como en el examen de los cuantiosos datos que éstos encierran; buena prueba de ello son los dos Simposios Internacionales de Lengua Española, celebrados recientemente en Las Palmas (1978, 1981), en los cuales fue protagonista destacado el *Atlas de Canarias*<sup>3</sup>: baste recordar que las *Actas* del primero, hace poco publicadas<sup>4</sup>, recogen numerosas ponencias centradas en el estudio del léxico canario a partir de los materiales que el *ALEICan* proporciona: concomitancias entre Canarias, Andalucía<sup>5</sup> y la América hispanohablante<sup>6</sup>, tipología del vocabulario del Archipiélago<sup>7</sup>, independencia léxica de cada territorio insular<sup>8</sup>, etc. Y es que los *Atlas* son —el profesor Llorente lo señala a propósito del canario<sup>9</sup>— obras ambiciosas y de indudable provecho para el progreso de la Filología.

2. La Cartografía lingüística también ha producido sus frutos en el dominio aragonés: los ocho volúmenes del *ALEANR*<sup>10</sup>, hasta la fecha impresos, son ya una espléndida realidad; mediante la información que tan magna empresa suministra será

2. En el campo de la Filología Hispánica, hay que señalar que se encuentran en distintas etapas de su publicación: el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*, realizado por Manuel Alvar, Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar (ya han aparecido ocho volúmenes); el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)*, en cuyas encuestas intervinieron A. M. Espinosa (hijo), L. Rodríguez Castellano, A. Otero, M. Sanchis Guarner, F. de B. Moll, L. F. Lindley y A. Nobre (el único tomo de la obra publicado data de 1962); y el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*, dirigido por T. Buesa y L. Flórez (se espera haber concluido su impresión en 1983). Asimismo se debe aludir aquí al importante proyecto cartográfico de M. Alvar para el Nuevo Mundo (vid. "Hacia una Geografía lingüística de América", *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, U. N. A. M., 1980, págs. 79-92).

3. M. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan)*, 3 vols., Las Palmas, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

4. *I Simposio Internacional de Lengua Española*. Coordinado por M. Alvar, Las Palmas, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1981.

5. Vid., en dichas *Actas*, Julio Fernández-Sevilla, "Andalucía y Canarias: relaciones léxicas", págs. 71-125.

6. H. López Morales, "Relaciones léxico-semánticas en el ámbito lingüístico canario-cubano", págs. 311-323.

7. Antonio Llorente Maldonado de Guevara, "Comentario de algunos aspectos del léxico del tomo II del *ALEICan*", págs. 193-224.

8. M. Alvar, "Originalidad interna en el léxico canario", págs. 225-272.

9. *Op. cit.*, pág. 213.

10. Las encuestas se realizaron entre 1963 y 1968; la edición se inició en 1979, gracias al Departamento de Geografía Lingüística del C. S. I. C. y a la Institución "Fernando el Católico" de la Excmo. Diputación Provincial de Zaragoza.

posible —ya lo es<sup>11</sup>— solucionar algunos problemas dialectales que hasta ahora no habían sido abordados de modo conveniente. Uno de ellos es, precisamente, el de las fronteras castellano-aragonesas: ya hace algunos años M. Alvar se lamentaba del desconocimiento que, sobre este aspecto, existía<sup>12</sup>. Frente a la complejidad de los límites orientales<sup>13</sup>, con el catalán, los occidentales se presentan, a simple vista, menos complicados y, por consiguiente, menos atractivos como objeto de análisis: piénsese que actualmente el habla popular del sur de Huesca, Zaragoza, Teruel y Segorbe es mera variedad del castellano rústico, en la que se manifiestan rasgos lingüísticos peculiares, algunos, muy antiguos, comunes con la parte propiamente dialectal<sup>14</sup>. Pero, por eso mismo, será posible documentar formas léxicas características, sobre todo en la denominación de nociones ligadas íntimamente a dicho entorno geográfico. Por otra parte, es lógico pensar que, frente al más acusado fenómeno de la castellanización, que opera con fuerza desde finales del siglo XV sobre el Aragón no pirenaico<sup>15</sup>, algunas voces aragonesas han podido invadir, con mayor o

11. Enumero a continuación algunos trabajos efectuados sobre el *Atlas*: T. Buesa, "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés" [*II Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón (1979)*, Zaragoza, 1980, págs. 355-400], págs. 361-366, donde a partir del mapa 5, el conocido dialectólogo determina con precisión la conciencia lingüística de los aragoneses; del mismo autor, "La persona verbal "yo" en la frontera navarro-aragonesa pirenaica", *Cuadernos de Investigación. Filología*, II, 1, Logroño, 1976, págs. 35-50, y "Significantes de 'bifurcación de caminos' en las hablas de Aragón, Navarra y Rioja", *Mélanges offerts à Henri Guiter* (en prensa); asimismo, del Seminario de Geografía Lingüística de la Universidad Complutense, "Los nombres de la 'lagartija' y del 'lagarto' en aragonés y sus designaciones en otros ámbitos españoles", *AFA*, XXVIII-XXIX, 1981, págs. 143-184; por otra parte, Rosa María Castañer ha presentado en la Universidad de Zaragoza su tesis de Licenciatura titulada *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, y redacta en estos momentos la Memoria de Doctorado sobre el vocabulario de la vivienda en dichos territorios.

12. Vid. *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953, pág. 132.

13. Han sido minuciosamente examinados por M. Alvar, *La frontera catalano-aragonesa*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1976.

14. Vid. R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1980, págs. 492-493.

15. Vid. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, págs. 114 y ss.; T. Buesa, "Estado actual de los estudios sobre el dialecto aragonés", pág. 372; J. A. Frago, "Literatura navarro-aragonesa" [*Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*, Madrid, Taurus, 1980, págs. 219-276], págs. 270 y ss.

menor fortuna, el dominio castellano: razones geográficas e históricas no faltan para tal suposición<sup>16</sup>.

El *ALEANR* facilita materiales de primera mano sobre las zonas castellanas contiguas a la región aragonesa, por lo que constituye un instrumento eficaz para tantear el tema planteado.

#### DATOS LÉXICOS APORTADOS POR EL *ALEANR*

3. El campo de estudio queda limitado, por el momento, al conjunto de mapas referidos a 'la matanza y el cerdo', y sólo a la zona castellana de Soria, con tres puntos de encuesta: Ólvega (So 400), Ciria (So 402) y Arcos (So 600); las tres localidades se relacionan naturalmente con Aragón: lo confirma su emplazamiento en la cabecera de los ríos Queiles, Manubles y Jalón, pertenecientes a la cuenca fluvial del Ebro<sup>17</sup>.

El área léxica elegida comprende cincuenta y cinco mapas en total (núms. 644-698 del tomo V); se ha prescindido de seis de ellos (núms. 653, 666, 667, 681, 682, 684), por ser de carácter etnográfico; tampoco se ha tenido en cuenta el núm. 656, que busca una respuesta onomatopéyica. Los datos que proporcionan los cuarenta y ocho mapas restantes quedan reflejados en las listas siguientes<sup>18</sup>:

16. Sobre la cuestión hay explicaciones de tipo general en R. Lapesa, *op. cit.*, págs. 176 y 190; además, en R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 6.ª ed., 1968, pág. 485.

17. De la intercomunicación existente entre ambos territorios puede dar idea este texto de G. Manrique ("Vocabulario de la provincia de Soria", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXI, 1965, págs. 380-412): "Hay comarcas sorianas que no son fronteras de Aragón, como las de Fuentepinilla y Berlanga, en las que las cuadrillas de segadores aragoneses que venían a trabajar en la época de la recolección dejaron entre los habitantes de estos pueblos de las comarcas aludidas sus influencias fonéticas y dialectales con vocablos aragoneses como *cogel*, *dejal*, *abrió*, *replegar*, *mosén*, *criadico*, etc." (pág. 381).

18. Los signos que acompañan a algunos de los vocablos enumerados deben ser interpretados así: el informador no está seguro de la exactitud de su respuesta [(?)], falta contestación [Ø], la palabra o el objeto no son usados en la localidad, aunque se tiene noticia de ellos [Δ], respuestas de distintos informadores del mismo sexo [/], arcaísmos [\*].

Mapa	Acepción	So 400	So 402	So 600
644	'cerdo'	cochino cerdo	cerdo	tocino
645	'cochinillo recién nacido'	cochinillo cerdico	lechoncico	cochinillo
646	'cochinillo de destete'	de siete semanas	tocino	cochinillo de destete
647	'cerdo más pequeño de la camada'	ruin	el ruin	aguacil
648	'cerdo destetado'	lechoncico destetau (?), cochino	tocino	cochinillo destetao
649	'nombre del cerdo mientras mama'	lechón	lechón tocinillo	tostón tetón
650	'primal'	cochino	∅	△
651	'cebón'	cochino d'engordo		cebao
652	'mixtura para cebo del cerdo'	caldero	pastura	pastura
654	'pileta donde se pone la comida al cerdo'	gamellón, pila	gamellón	gamellón
655	'hozar'	hocial	hocial	hocicar
657	'verrionda'	varrionda	varrionda	varrionda

Mapa	Accepción	So 400	So 402	So 600
658	'cubrir a la cerda'	tomal/cubrir, cubril	amarecese	cubrir
659	'matarife'	matachín	matachín	matachín
660	'matanza'	matanza, mondongo	matancia	matanza
661	'avíos de la matanza'	el avío	especias	especias
662	'regalo de matanza'	presente	presente	presente
663	'mesa de la matanza'	gamellón	tablero, banco	gamellón
664	'manera de raspar la piel del cerdo'	escaldar	escaldal	escaldar
665	'utensilio para raspar la piel del cerdo'	cucharilla	cazoleta	cazoleta
668	'tripa delgada'	hilo	ancho pa chorizos, morcilla pa chorizos	estentino estrecho
669	'tripa gruesa'	morcilla	ancho morci- llero, morcal morcillera	estentino ancho
670	'nombre de las tripas en conjunto'	menudo	mondongo, menudo	mondongo

Mapa	Acepción	So 400	So 402	So 600
671	'hacer embutido'	hacer el mondongo	embutil	embutir
672	'moler la carne'	pícar	pícal	pícar
673	'tocino de la panza'	tiratripas	tripera	entrealma
674	'hoja de tocino'	tempano	blanco	blanco
675	'manteca sin derretir'	manteca	manteca	mantecas en pella
676	'manteca fundida'	manteca regalada	manteca limpia	manteca fundida
677	'torrezno'	torrezno	torreznillo	torrendo
678	'chicharrones'	chichorras	chichorras	chicharrones
679	'salmuera que escurre del tocino recién salado'	agua	agua de sal	salmuera
680	'saladero'	cajón, tabla	mesa, cajón	tableros
683	'rodaja'	roncha, rodaja, trozo	randa	roncha
685	'embutido de vísceras'	güeño	güeña	güeña
686	'jamón'	jamón	jamón	jamón
687	'zancarrón del jamón'	garrón	garrón	garrón
688	'brazuelos'	paletas	espaldal	paletillas

Mapa	Acepción	So 400	So 402	So 600
689	'pescuezo'	cuello	cuello	cuello
690	'cruz'	cruz	cruz	cruz
691	'columna vertebral'	raspón, esquinazo <sup>19</sup>	esquinazo	sartón
692	'garganta'	garganchón	galganchón	garganchón
693	'estómago'	estómago	cuajal (?)	morcón
694	'pulmon(es)'	pulmón, liviano	liviano	liviano
695	'bazo'	bazo, pajarilla	bazo	bazo
696	'conjunto de las vísceras'	panza, vientre, tripa	el menudo	el menudo
697	'páncreas'	pasarilla	pajarita	pajarilla
698	'panza'	panza	ventrón	panza

19. Se lee la observación marginal de que *esquinazo* se aplica específicamente a la 'columna vertebral de los cerdos'; *raspón* corresponde a la de otros animales.



Además, los mapas del *ALEANR* suministran información sobre otras formas léxicas de la esfera significativa que nos ocupa, no incluida en las representaciones propiamente cartográficas:

Mapa	Acepción	So 400	So 402	So 600
644	'cerda de cría'	cochina paridera		
651	'piara'	* porcada		seta
656	'hocico'			varraco
657	'verraco'	varraco	varraco	
661	'cuchillo para matar el cerdo'		cuchillo de matachín	cuchillo de degollar
670	'tripa del cagar'			tripa del cagalar
676	'fundir la manteca'	regalar	regalar	fundir
678	'tortas de chicharrones'			tostones
682	'ingrediente'		agrediente	
682	'adobar'			poner en ajos

Mapa	Acepción	So 400	So 402	So 600
683	'trozo alargado de embutido'			tallo
684	'morcilla de San Antón'	nochebueno		
684	'morcilla cular'	morcillón		
685	'butifarra'	△ butifarra		△ butifarra
687	'bola'	bola	bola	
689	'cabeza de cerdo salada'		cabeza	
691	'grupa'	grupa		
698	'intestino ciego'		morcillón	

4. Para centrar la atención sobre el objetivo propuesto, se impone una selección del material inventariado: habrá que prescindir, por ello, del análisis de los rasgos fonéticos y morfológicos que se apartan de la norma del español general<sup>20</sup>; no serán estudiados los localismos que afectan a cada pueblo en particular y caracterizan de forma original sus respectivas hablas: son, en este sentido, muy interesantes algunos vocablos como *seta* (m. 656, So 600), *tostones* (m. 678, So 600), *tallo* (m. 683, So 600)<sup>21</sup>, *randa* (m. 683, So 402) y *sartón* (m. 691, So 600), compuestos como *tiratripas* (m. 673, So 400), *entrealma* (m. 673, So 600)<sup>22</sup> y *nochebueno* (m. 684, So 400), e incluso sintagmas como *poner en ajos* (m. 682, So 600), no atestigüados apenas en otros puntos del *ALEANR* ni registrados por el *Diccionario académico*<sup>23</sup>.

Tampoco voy a comentar la falta de adecuación que probablemente presentan algunas respuestas en relación a las acepciones que encabezan cada mapa: voces como *tostón*, m. 649, So 600 (DRAE: 'cochinillo asado') o *amarecese*, m. 658, So 402 (DRAE, s. v. *amorecer*: 'entrar en celo las ovejas') merecerían, desde esta perspectiva, una revisión, lo mismo que *moriciilla* (m. 668, So 402), muestra aislada de un incremento anaptético que no vuelve a repetirse ni en el mismo informante ni en las otras localidades encuestadas<sup>24</sup>.

20. Como la equivalencia *-r / -l* en posición implosiva final (*escalda!, embutil, pical*, de los mapas 664, 671, 672, etc.) o la sufijación en *-ico*, tan vital en la región aragonesa (*lechoncico, cerdico*, del mapa 645, etc.).

21. Aparece también con esta acepción en Enciso (Logroño) y Tortuera (Guadalajara).

22. Se recoge, además, en Alconchel de Ariza (Zaragoza) y en Villar del Saz (Teruel).

23. Utilizo para este artículo la 19.ª edición, llevada a cabo por Espasa-Calpe en 1970.

24. Lo admirable es que, ante el cúmulo de materiales que ofrecen los *Atlas*, estos casos constituyen verdaderas excepciones; vid., a propósito del *ALEICan*, María Inmaculada Corrales, "Contribución al estudio del léxico canario", *I Simposio Internacional de Lengua Española*, págs. 181-191.

DETERMINACIÓN DE LOS ARAGONESISMOS EMPLEADOS  
EN LA CASTILLA SORIANA

5. Una de las conclusiones extraídas del *Atlas Linguistique de la France* (1902) es que no hay propiamente líneas fronterizas, sino más bien, zonas fronterizas; es decir, amplias fajas de interferencias de isoglosas, siendo difícil que coincidan los trazados de dos fenómenos lingüísticos diferentes<sup>25</sup>. Ésta es también la primera observación que surge ante los mapas del *ALEANR*; los castellanismos penetran hacia Aragón invadiendo zonas más o menos amplias del territorio: el término *escaldar* (m. 664) constituye la situación extrema; lo mismo cabe decir en torno a los aragonesismos difundidos en las tierras orientales de Soria: su presencia se detecta en unas ocasiones en los tres puntos encuestados, mientras que otras veces sólo una respuesta refleja la impronta dialectal de esta región. No obstante, en algunos ejemplos se perfilan linderos muy precisos: así ocurre en el mapa 695, donde la forma castellana *bazo* pasa únicamente a Tarazona (Z 302) y Calcena (Z 305), frente a la fuerza de *mielsa* (y sus variantes *melsa*, *mialsa*, *meyelsa*, *muelsa*), común al aragonés y al catalán<sup>26</sup> (vid. *Figura I*). Parecida independencia léxica se registra en otros mapas: *picar* / *capolar* (m. 672), *torrezno* / *tocino frito*, *chulla*, etc. (m. 677), *jamón* / *pernil* (m. 686). Pero son, todos ellos, casos excepcionales, ya que lo normal consiste en la interpretación —más del castellano— sin líneas exactamente delimitadoras.

6. No resulta fácil determinar qué voces —de las listas precedentes— deben ser consideradas típicamente aragonesas: es necesario tener en cuenta que, con frecuencia, su caracterización no viene dada por rasgos fonéticos diferenciadores, sino que lo peculiar radica en la especial acepción con que son utilizadas. El criterio de selección ha incluido el examen atento de los mapas del *ALEANR*, la consulta a los *Dicciona-*

25. Vid. K. Jaberg, *Aspects géographiques du langage*, París, E. Droz, 1936, pág. 23.

26. Ante su difusión general en Aragón, hay que desechar la raigambre catalana que para *mielsa* propone Corominas [*Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 vols., Berna, 1970], s. v. *esmalte*.

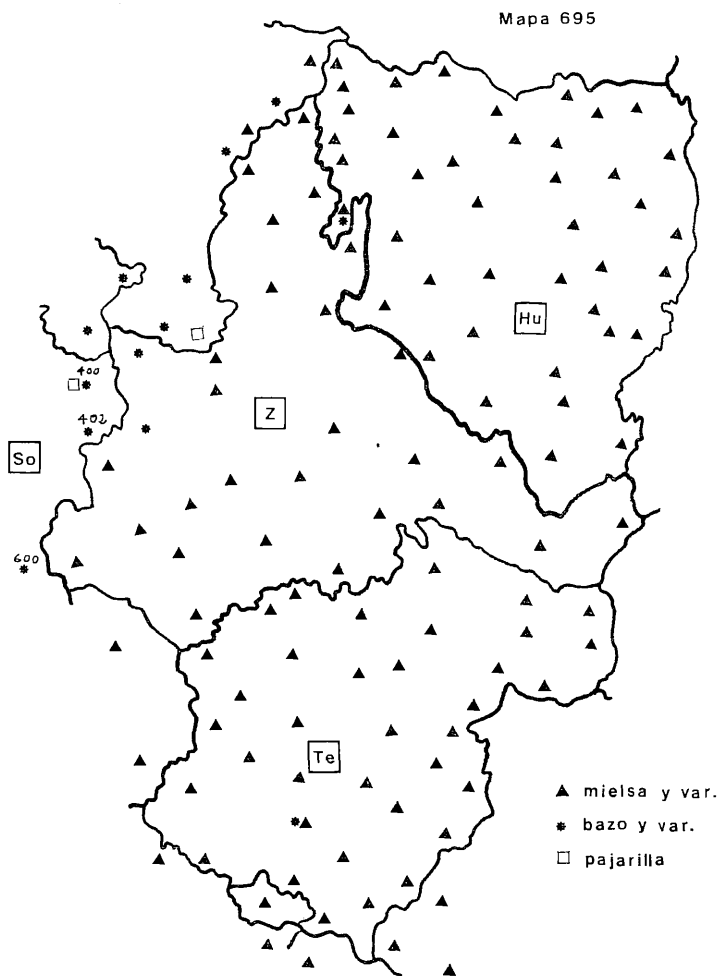


Figura I

rios académico y de Corominas, así como la información que suministran los *Vocabularios* regionales<sup>27</sup>; como ayuda complementaria se ha acudido a los materiales que, sobre 'la matanza y el cerdo' contienen otros *Atlas* peninsulares<sup>28</sup>. Se ha comprobado, en fin, que las formas léxicas supuestamente aragonesas no viven en otras áreas dialectales hispánicas<sup>29</sup>. Así se ha obtenido la siguiente lista de aragonesismos afincados en la Soria oriental.

6.1. *Blanco* (m. 674, So 402, So 600). Adjetivo habilitado como sustantivo con el valor semántico de 'hoja de tocino'. El término predomina en el dominio aragonés, con las variantes *blanquíl* (algunos puntos de Teruel) y *blancos*, que alude al conjunto de partes —cuatro generalmente— en que se dividen las hojas de tocino (en localidades dispersas por toda la región); el castellanismo *témpano*, articulado a menudo con acentuación paroxitona, se registra en So 400 y en pueblos aislados del territorio aragonés que van desde la zona pirenaica (Ansó) al sur turolense (Iglesuela del Cid). La acepción no consta en DRAE ni en DCELC; la voz es comentada por Pardo Asso y por Borao, el cual proporciona una detallada explicación: "Cada una de las bandas de la barriga del cerdo que no tienen magro, y se usan generalmente en la olla o en el cocido español"; vid. asimismo Badía y, para *blanquíl*, A. Ena<sup>30</sup>. La palabra se atestigua en la Andalucía nororiental (*ALEA*,

27. Los citaré en orden cronológico de edición: M. Peralta, *Ensayo de un diccionario aragonés-castellano*, Palma, 1853; J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 2.<sup>a</sup> ed., 1908; B. Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en La Lítera*, Zaragoza, 1908; L. V. López Puyoles y J. Valenzuela, *Colección de voces de uso en Aragón*, Zaragoza, 1908; J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938; A. Badía Margarit, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.

28. Además del *ALEICan*, vid. *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, por M. Alvar, A. Llorente y G. Salvador, 6 vols., Granada, 1961-1973; desgraciadamente no hay coincidencia alguna entre los términos del *ALEANR* y los del I tomo, el único disponible, del *ALPI*.

29. Para la zona nororiental de la Península, vid. F. Krüger, *El léxico rural del Noroeste ibérico*, Madrid, 1947; para el asturiano, L. Novo Mier, *Diccionario general de la lingua asturiana*, Gijón, 1979; para el leonés, F. Krüger, *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*, Madrid, 1923; para el extremeño, A. Zamora Vicente, *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, 1943, y E. Cortés Gómez, *El habla popular de Higuera de Vargas*, Badajoz, 1979; para el castellano burgalés, F. González Ollé, *El habla de La Bureba*, Madrid, 1964; para el catalán, A. María Alcover y F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca-Barcelona, 2.<sup>a</sup> ed., 1968-1969.

30. Vid. "Aspectos del habla y vida de Moyuela, Zaragoza", *AFA*, XVIII-XIX, 1976, págs. 87-123, y XX-XXI, 1977, págs. 263-311; lo citado, XX-XXI, pág. 293.

m. 570), lo cual no debe extrañar, ya que Gregorio Salvador<sup>31</sup> la estudia, junto a otras, como aragonesismo que se ha propagado hasta esa zona meridional de España. Esporádicamente surge en un municipio grancanario (*ALEICan*, m. 460).

6.2. *Bola* (m. 687, So 400, So 402). Es el producto que se obtiene de la sangre del cerdo, amasada en forma de pelota, con harina, grasa, condimentos, migaja de pan, avellanas o piñones. Se consume frita o cocida y su elaboración —según los redactores del *ALEANR*— es casi exclusivamente aragonesa. Además de *bola*, que es la denominación más difundida, se conocen otras como *bolo*, *bule*, *bull*, *coqueta*, *cocón*, *pataca*, *PELLA*, *purra*, *rollo* y *torteta*.

El término no aparece en el *Diccionario* académico con el valor indicado ('cuerpo esférico de cualquier materia'); tampoco en DCELC ni en los lexicógrafos aragoneses consultados; para su localización en Moyuela, vid. Ángela Ena<sup>32</sup>.

6.3. *Cazoleta* (m. 665, So 402, So 600). Es vocablo que ocupa, mezclado con *cuchillo* y *cazo*, casi toda la provincia de Zaragoza y el norte de Teruel; *cuchillo* predomina en el resto del territorio turolense, junto a *rascador*, *rasqueta* y *tosca*; *rasqueta*, *cuchillo* y *tosca* conviven asimismo en Huesca, junto a formas aisladas como *loza* ~ *lorza* (Jaca), *aldoza* (Bielsa) y otras.

El concepto no es definido por el DRAE, que recoge la acepción de 'pieza de hierro u otro metal, que se pone debajo del puño de la espada y del sable y sirve para resguardo de la mano'; en Corominas, s. v. *cazo*, consta el término sin más precisiones. Según Ángela Ena<sup>33</sup>, el utensilio y su designación se conocen en Moyuela.

6.4. *Chichorras* (m. 678, So 400, So 402). Es resultado de la onomatopeya *chich-*, base común al vascuence y a varios dialectos románicos. Frente al castellano *chicharrón* (So 600), el dominio aragonés ofrece numerosas variantes, recogidas por Corominas y reflejadas de modo más patente por el *ALEANR*:

31. "Aragonesismos en el andaluz oriental" [*AFA*, V, 1953, págs. 143-164], pág. 151.

32. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 294.

33. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 293.

*chicharro(s)*, *chicharró*, *chicharrinas*, *chichones*, *chichons*, *chichorras*, *chichorros*, *chichorricas*, *chichorricos*, *chichorritas*, *chichorretas*, *chincharros*, *chincharricos*, *chinchirons*, *chinchorros*. Todas ellas se caracterizan por haber adoptado distinto sufijo que el castellano<sup>34</sup>.

El vocablo no aparece en DRAE ni en DCELC; tampoco en Borao; las acepciones que López Puyoles aporta (s. v. *chichorro*) difieren considerablemente de la aquí considerada, aunque se sitúan en el mismo campo significativo: 'nombre que se da a todas las vísceras de los animales', 'trozo de carne que se cuelga', 'piltrafa'. En Moyuela, *chichorras* sirve para denominar los 'trozos de blanco'<sup>35</sup>.

6.5. *Espaldal* (m. 688, So 402), con neutralización *-r / -l*, bastante frecuente en el informador de esta localidad. Ni Corominas ni la Academia recogen la acepción atestiguada en el *ALEANR*, de uso muy extendido. El término penetra hasta el norte de Huesca; su parte oriental, igual que la Zaragoza septentrional, prefieren el primitivo *espaldas*; el derivado *espaldil* ocupa la franja sur de la provincia de Zaragoza; *espaldar*, *espaldas*, junto a voces menos frecuentes como *tempernil* y *delanteros* conviven en Teruel sin que sea posible señalar zonas de mayor vitalidad.

Para documentación, vid. Pardo Asso ('paletilla', 'pieza, jamón delantero del cerdo') y A. Ena, s. v. *espaldil*<sup>36</sup>; *espaldás*, plural de *espaldar*, se conoce en Echo<sup>37</sup>. La variante *espallar* consta ya en textos medievales [hacia 1141]<sup>38</sup>.

6.6. *Esquinazo* (m. 691, So 400, So 402). Corominas comenta, a propósito de la etimología de *esquina*, que resulta difícil decidirse ante una u otra de las dos hipótesis siguientes: que el vocablo haya sido heredado del gótico, o bien tomado en fecha antigua del occitano *esquina* 'espinazo'; la segunda

34. Habría que exceptuar la forma catalanizada *chicharró*, atestiguada en Tolva.

35. A. Ena, *op. cit.*, XX-XXI, pág. 294.

36. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 293.

37. Vid. V. Méndez Coarasa, *Añada'n la val d'Echo*. Introducción, antología y vocabulario por T. Buesa, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1979, pág. 83.

38. Vid. A. J. Martín Duque, "Documentos para el estudio de la Numismática navarro-aragonesa medieval" [*Caesaraugusta*, XI-XII, 1958, págs. 95-123], pág. 104.



posibilidad serviría para explicar la forma aragonesa, por un cruce con el castellanismo *espinazo*. Es término muy general desde la Montaña oscense hasta Teruel, donde rebasa los límites geográficos para penetrar en Castellón (Arañuel y Bejís). En algunos de los puntos encuestados se documentan otros significantes: *rosario* (así, en Olvés, Z 505), *cadenazo* (como en Ateca, Z 503) y *espiga* (en Pueyo, Hu 401). Esporádicamente surge *espinazo* en varias localidades turolenses (Ferrerueta, Montalbán, Torrijo del Campo, Noguera, Mesegoso y Riodeba).

La voz es estudiada por Borao y por Ángela Ena<sup>39</sup>; ya consta en documentos medievales con esta misma significación<sup>40</sup>.

6.7. *Garganchón* (m. 692, So 400, So 402, So 600). Aunque el vocablo es consignado por el *Diccionario* académico (desde 1817), sin caracterización regional, Corominas observa que no es de uso común, ya que se localiza al norte y al este de Aragón; ante los datos del *Atlas*, es posible precisar algo más la geografía de la palabra: *garganchón* es muy popular en todo el dominio, y sólo al norte y al oriente convive con *gargamela* (Ansó, Aragüés del Puerto, Berdún, Laguarda, Agüero, Bolea, en Huesca; Ardisa, en Zaragoza); *gargameta* aparece en Yebra de Basa, localidad oscense, y *garnate* en los puntos también oscenses de Gistáin, Almudévar y Puebla de Castro. En catalán, *garganxó* y *gargansó* (Alcover).

El DCELC, s. v. *gargajo*, sugiere un étimo \*gargantionem, derivado de *garganta*, del que saldría igualmente el occitano antiguo y moderno *gargasson*. El término no consta en Borao ni en Pardo Asso; sin embargo, es comentado por Badía y por Alvar, que señala su difusión general en Aragón<sup>41</sup>; vid., además, Monge para La Puebla de Híjar<sup>42</sup>.

6.8. *Garrón* (m. 683, So 400, So 402, So 600). El DCELC, s. v. *garra*, indica que, en torno a este significante, hay dos grupos léxicos muy distintos por su valor conceptual y por su origen: el galorromance (francés *jarret* 'corva', 'jarrete', occitano *garra*

39. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 293.

40. Vid. G. Tilander, *Los Fueros de Aragón*, Lund, 1937, pág. 396.

41. *El dialecto aragonés*, pág. 278.

42. "El habla de La Puebla de Híjar", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, VII, 1951, págs. 187-241, s. v.

'jarrete', 'pierna')<sup>43</sup>, relacionado con el céltico, y el castellano (*garra* 'zarpa'), de procedencia árabe; la acepción aragonesa ('parte del tendón que media entre el talón y el músculo de la pantorrilla') concuerda, pues, con la galorromance.

Borao, Peralta y Pardo Asso registran la palabra en sus respectivos vocabularios, aunque no es general en toda la región, como se aprecia en el mapa correspondiente del *Atlas*; para la comarca de Ayerbe, vid. Buesa<sup>44</sup>. Ya en el siglo XVIII, *Autoridades*<sup>45</sup> recogía *garrón* como forma aragonesa, advertencia que ha desaparecido en la versión más reciente del DRAE. El término se atestigua asimismo en la parte nororiental de Andalucía, según G. Salvador<sup>46</sup>.

6.9. *Güeña* (m. 685, So 402, So 600; *güeño*, So 400). Voz que Corominas conexas con *bofe* 'pulmón' y localiza en Soria, Guadalajara, Cuenca, Ciudad Real, Jaén<sup>47</sup>, Huesca, Zaragoza, Teruel y Albacete; las variantes *bofena*, *bohena*, *boheña*, *bueña* y *bofeño* pertenecen a otros ámbitos hispánicos<sup>48</sup>. Para el DRAE es regionalismo aragonés, aunque no lo documentan lexicógrafos como Borao, Pardo Asso o Mariano Peralta; vid. Ángela Ena para Moyuela<sup>49</sup>.

El vocablo *güeña* presenta la siguiente difusión, según los datos del *Atlas*: ocupa los límites occidentales de Aragón, traspasando incluso las fronteras propias, y casi toda la provincia de Teruel, excepto su extremo nororiental; penetra asimismo hasta Muel (*chorizo de güeña*), en Zaragoza; pero el resto del territorio prefiere otros significantes, entre los que hay que destacar: *alberitaca* (Ansó, Hu 101), *bericaco* (Salvatierra de Esca, Z 200), *beritaco* (Aragüés del Puerto, Hu 104)

43. En catalán, *garró* (vid. Alcover).

44. "Seis casos de sinonimia expresiva en altoaragonés" [*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, X, 1954, págs. 106-136], págs. 128-131.

45. *Diccionario de Autoridades*, de la Real Academia Española. Edición facsimilar. Madrid, Gredos, 1969.

46. *Op. cit.*, pág. 157; el citado investigador se refiere concretamente a Cúllar.

47. En dos localidades jienenses y en una granadina los encuestadores del *ALFA* recogen *güeña* 'embutido a base de entrañas, ternillas, desperdicios de carne y gorduras' (vid. *ALFA*, m. 577). Ello no es obstáculo para la consideración aragonesa de la voz, pues como se ha visto, G. Salvador ha espigado numerosos aragonesismos en la zona nororiental de Andalucía.

48. Vid. para Mérida A. Zamora Vicente, *op. cit.*, pág. 68 (*bofeña*).

49. *Op. cit.* XX-XXI, pág. 294.

y *birica* (Uncastillo, Z 101), al occidente<sup>50</sup>; en la zona nor-oriental de Huesca se documenta *chireta* 'embutido de vísceras con arroz y puesto en buen intestino' (Gistaín, Laspuña, Aínsa, Campo, Santaliestra, Puebla de Roda, Puebla de Castro).

Por un cruce entre *guarro* y *güeña* explica F. Lázaro<sup>51</sup> la variante *guarreña*, viva en Magallón y, además, en Tarazona y Calcena (*guareña* en Fuendejalón), localidades zaragozanas.

6.10. *Matachín* (m. 659, So 400, So 402, So 600; *cuchillo de matachín*, m. 661, So 402). Ocupa prácticamente todo el territorio, menos algunos puntos meridionales de Teruel (*matador*, *matarife*) y el oriente oscense (*matador*, *matadó*, *matatocín*). El vocablo aparece en el *Diccionario* académico sin caracterización regional. Pardo Asso, no obstante, lo recoge como aragonésismo; para Moyuela, vid. Ángela Ena<sup>52</sup>.

El DCELC señala que *matachín* (junto a *matanchín*) se atestigua en el habla de Cespedosa (Salamanca), así como en gallego; el ALEA localiza ambas formas léxicas en algunos puntos de la provincia de Huelva y en otras localidades más aisladas del occidente andaluz (m. 558); según Zamora Vicente<sup>53</sup> *matanchín* vive en Mérida y, según Cortés Gómez<sup>54</sup>, en Higuera de Vargas. En todos los casos la acepción atestiguada es 'matarife'. Si tenemos en cuenta que el DRAE define *matachín* como 'hombre disfrazado ridiculamente en lo antiguo, con carátula y vestido de varios colores ajustado al cuerpo desde la cabeza a los pies (de estas figuras solían formarse danzas en que, al son de un tañido alegre, hacían muecas y se daban golpes con espadas de palo y vejigas llenas de aire)', no resulta descabellado pensar en un cruce semántico entre *matachín* y *matanza* o *matacia*, según la distinta geografía; tal comportamiento podría, por otra parte, explicar la variante *matanchín*, arriba mencionada.

6.11. *Matancia* (m. 660, So 402). Hay que considerar también en este caso que se ha producido una colisión entre

50. Todas ellas son de raigambre vasca; vid. Resurrección María de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, 2 vols., Bilbao, 1969 (s. v. *birica*).

51. *El habla de Magallón*, Zaragoza, 1945, pág. 20.

52. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 292.

53. *Op. cit.*, pág. 113.

54. *Op. cit.*, pág. 198.

*matanza* y *matacía*, formás léxicas castellana y aragonesa, respectivamente, para explicar la estructura fonética de dicha voz, que sólo se registra en uno de los tres puntos fronterizos encuestados. Tal colisión, en convivencia con los términos precitados, se extiende a lo largo de la zona media del Ebro, en tanto que los extremos de la región muestran cierta preferencia por compuestos como *matacochín* (noroeste de Huesca), *matapuerco* y *matacerdo* (Teruel).

El *Diccionario* académico asiente ante el aragonesismo de *matacía*; el vocablo aparece asimismo en Borao ('muerte o matanza de animales para el consumo'), Pardo Asso y A. Ena<sup>55</sup>.

6.12. *Pastura* (m. 652, So 402, So 600). La palabra, definida por el DRAE como 'pasto o hierba de que se alimentan los animales' y 'porción de comida que se da de una vez a los bueyes', tiene en aragonés la acepción de 'alimento cocido y hecho pasta con harina y hortaliza, que se da a los animales de engorde' (Pardo Asso); con esta significación consta en el *ALEANR*, aunque su geografía es muy dispersa: ocupa principalmente una pequeña zona occidental de Zaragoza y se extiende por casi toda la provincia de Huesca, excepto por el noroeste; otras denominaciones presentes en el mapa son: *calderada* (Pirineo occidental) y *berbajo* ~ *breballo* ~ *berballo* (desde la capital de Zaragoza hacia el sur).

6.13. *Presente* (m. 662, So 400, So 402, So 600). Término que predomina en Aragón<sup>56</sup> sobre *plato*, localizado únicamente en el norte de Teruel. La acepción castellana de 'don, alhaja o regalo que una persona da a otra en señal de reconocimiento o afecto' (DRAE), que se documenta en el *Cantar de Mio Cid* (vid. DCELC, s. v. *ser*) y en la traducción aragonesa de *In Excel-sis dei Thesauris*<sup>57</sup>, de 1247, ha especializado su campo de aplicación hacia el 'conjunto de distintos embutidos y otros aprovechamientos del cerdo que, en pequeña cantidad, se da a los vecinos y parientes para que prueben la matanza hecha por una familia'. La voz no es estudiada por Borao ni por

55. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 293.

56. Ante los datos que facilita el *Atlas* hay que ampliar considerablemente la difusión geográfica que para el mismo propone R. Andolz (Almudévar, Estadilla, Fonoz y Salvatierra) en su *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.

57. G. Tlinder, *Vidal Mayor* [3 vols., Lund, 1956], III, pág. 249 (*present*).

Pardo Asso, lo que puede hacer dudar de su carácter regional. No obstante, tampoco se registra en los trabajos sobre otras áreas dialectales hispánicas, excepto en el centro y en el oriente de Andalucía (vid. *ALEA*, m. 561): curiosamente, la mayor densidad corresponde a Jaén donde, como se ha señalado, perviven algunos aragonesismos. En catalán, *present* (Alcover).

6.14. *Roncha* (m. 683, So 400, So 600). Según DRAE, 'tajada delgada de cualquier cosa, cortada en redondo'; aunque la Academia no hace ninguna consideración dialectal, Corominas indica que tal forma léxica, aragonesa, es consecuencia de una contracción del alavés *redoncha* 'disco de pequeño diámetro' y el aragonés *redoncho* 'círculo', que, a su vez, se relacionan con el catalán *rodanxa* 'lonja o tajada'<sup>58</sup>.

El vocablo, que no ocupa de modo exclusivo toda la región, se halla ampliamente difundido. Borao, Pardo Asso y Peralta lo incluyen en sus respectivos vocabularios. Ya consta en *Autoridades*, donde se lee: "Llaman así [en Aragón] la tajada delgada de cualquier cosa, cortada en redondo"<sup>59</sup>.

6.15. *Tocino* (m. 644, So 600; m. 646, So 402; m. 648, So. 402; *tocinillo*, m. 649, So 402). Es el nombre del 'cerdo' en Aragón; de aquí ha pasado a Cataluña, pronunciado con la terminación *-ino*, nunca \**tocí* —según precisa DCELC—, pues tal denominación nunca ha sido genuina del catalán<sup>60</sup>.

La palabra se aplica a distintas acepciones, si bien todas ellas están conexionadas entre sí ('animal vivo'); su distribución geográfica es bastante parecida a la de *pastura* (§ 6.12), aunque el *Atlas* establece una mayor frecuencia para *tocino*. Registran el término Borao, Pardo Asso y Badía; vid. igualmente Ángela Ena<sup>61</sup> y Manuel Alvar<sup>62</sup>.

Uno de los significantes para la designación del 'cerdo mientras mama' es *tetón*, riojanismo<sup>63</sup> documentado únicamente en la zona más meridional de Soria (Arcos de Jalón).

58. También se documenta *ronxa* en dicha lengua, según Alcover.

59. Vid. asimismo M. Alvar, *El dialecto aragonés*, pág. 257.

60. Vid., además, Alcover.

61. *Op. cit.*, XX-XXI, pág. 292.

62. *El dialecto aragonés*, pág. 274.

63. Vid. DRAE.

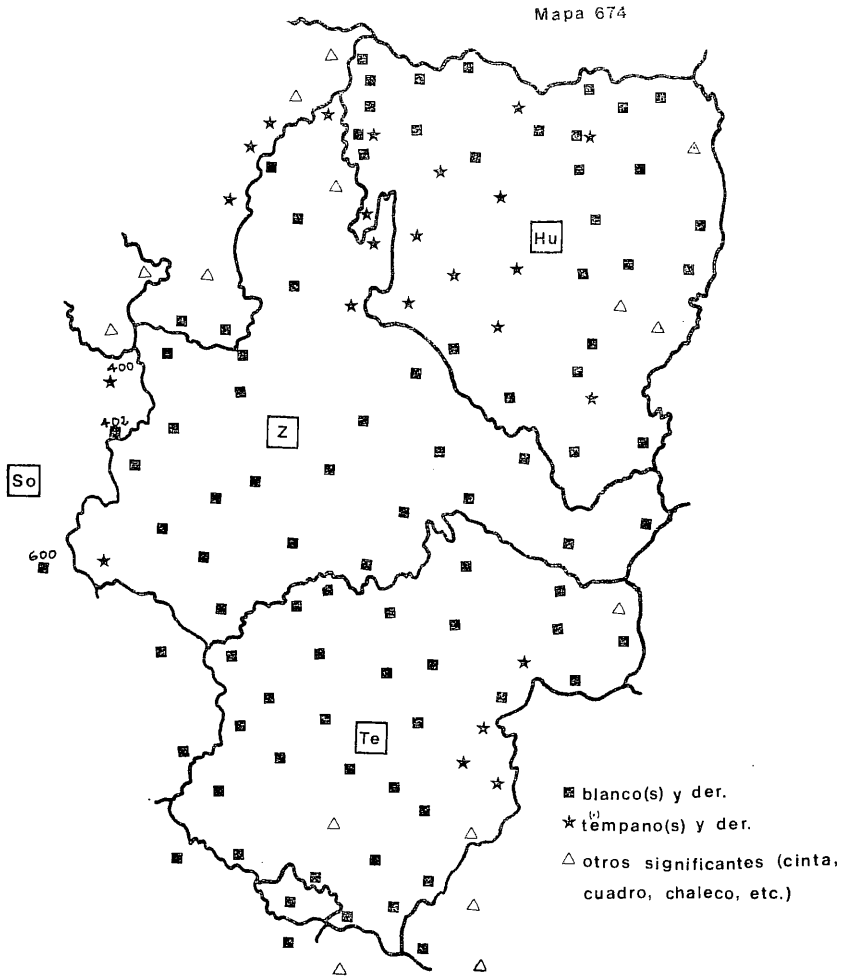


Figura II

CONSIDERACIONES FINALES

7. Concluida la catalogación de posibles voces aragonesas en las tierras aledañas de Castilla la Vieja, parece conveniente hacer algunas observaciones.

La mayor o menor fuerza invasora de los vocablos inventariados debe estar en relación directa con la vitalidad que éstos manifiestan en Aragón: *garrón*, *güeña*, *garganchón*, *matachín* y *presente* se atestiguan en los tres pueblos sorianos encuestados. Ante la representación cartográfica de las referidas formas léxicas se observa que las tres últimas gozan de una extraordinaria difusión en todo el dominio, lo cual ha podido incidir favorablemente en su penetración hacia occidente; para *güeña* hay que pensar en un regionalismo vivo, también de modo compacto, al sur del territorio; menor uniformidad se testimonia en el caso de *garrón*, aunque la designación se extiende por esa misma zona.

*Blanco*, *bola*, *pastura*, *cazoleta*, *chichorras*, *roncha*, *esquinazo* y *tocino* aparecen sólo en dos informantes: aquí la presión de los aragonesismos se ve contrarrestada por la de los correspondientes castellanismos que han invadido Aragón en mayor o menor proporción: *témpano* / *blanco* (vid. *Figura II*), *calderada* ~ *brebajo* / *pastura*, *cuchillo* ~ *cazo* / *cazoleta*, *rodaja* ~ *loncha* / *roncha*, *rosario* ~ *cadena* ~ *espiga* / *esquinazo*, *puerco* ~ *cerdo* ~ *cochino* / *tocino*; para *bola* hay que considerar que designa un producto prácticamente exclusivo de Aragón, y para *chichorras* (y *chicharros*, *chicharrinas*, *chichorritas*, *chincharros*, etc.), que la procedencia onomatopéyica explica la diversidad de sufijos —todos diferenciados del castellano— que concurren con esta voz.

*Espaldal* y *matancia*, las dos muestras léxicas que faltan por enumerar, se presentan únicamente en un municipio soriano: su menor frecuencia debe enlazarse con la escasa regularidad de estos significantes en el área aragonesa, lo cual es bien palpable ante los mapas respectivos: *matanza* ~ *matacía* ~ *matapuerco* ~ *matacochín* ~ *matacerdo* / *matancia* (vid. *Figura III*), *espaldas* ~ *espaldil* ~ *tempernil* ~ *delanteros* / *espaldal*.

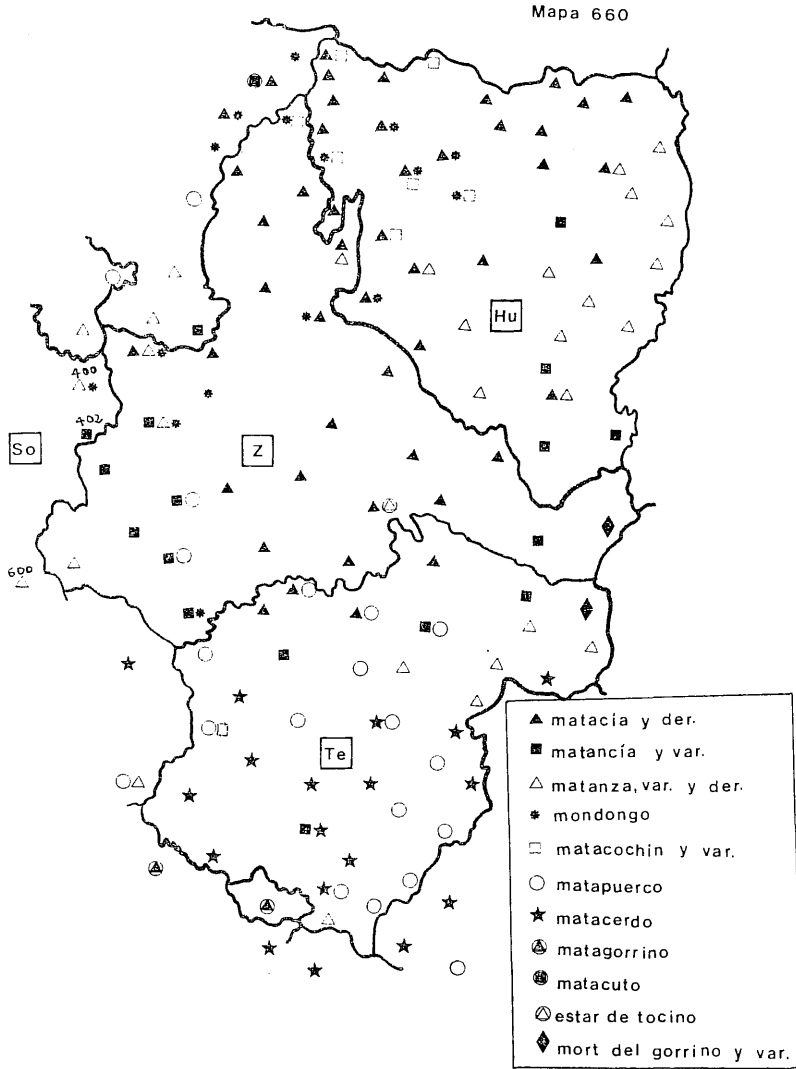


Figura III



Hay que suponer, ante los datos precedentes, que los términos englobados en las dos primeras relaciones han tenido mayor capacidad para penetrar, desde esta zona limitrofe, hacia el interior soriano. Es revelador, en este sentido, que G. Manrique recoja en su *Vocabulario popular* (vid. s. v.) *cazoleta*, *chichorras* y *matachín* en Pinilla del Olmo, Rioseco y Soria, localidades situadas en el centro de la provincia.

El punto que muestra más intenso influjo aragonés es Ciria (14 respuestas de las 15 estudiadas)<sup>64</sup>, el más próximo de los tres a la geografía de esta región; los tres, de todos modos, constituyen prolongaciones naturales de la cuenca fluvial del Ebro: el Manubles, el Queiles y el Jalón, afluentes suyos, lo confirman plenamente.

---

64. Le sigue Arcos de Jalón (10 contestaciones); en último lugar queda Ólvega (9 respuestas).

ÍNDICE DE VOCES \*

- abrió n.* 17  
 agrediente 3  
 agua 3  
 agua de sal 3  
 aguacil 3  
*alberitaca* 6.9  
*aldoza* 6.3  
 amarecese 3, 4  
 amorecer 4  
 ancho morcillero 3  
 ancho pa chorizos 3  
 avío (el) 3
- banco 3  
 bazo 3, 5  
*berbajo* 6.12  
*berballo* 6.12  
*bericaco* 6.9  
*beritaco* 6.9  
*birica* 6.9, *n.* 50  
 blanco 3, 6.1, 7  
*blancos* 6.1  
*blanquil* 6.1  
 bofe 6.9  
*bofena* 6.9  
*bofeña n.* 48  
*bofeño* 6.9  
*bohena* 6.9  
*boheña* 6.9  
 bola 3, 6.2, 7  
 bolo 6.2  
*brebajo* 7  
*breballo* 6.12  
*bueña* 6.9  
*bule* 6.2  
*bull* 6.2  
 butifarra 3
- cabeza 3  
*cadena* 6.6, 7  
 cajón 3  
*calderada* 6.12, 7  
 caldero 3  
*capolar* 5  
*cazo* 6.3, 7  
 cazoleta 3, 6.3, 7  
 cerdico 3, *n.* 20  
 cerdo 3  
*cerdo* 7  
*cocón* 6.2  
 cochina paridera 3  
 cochinillo 3  
 cochinillo de destete 3  
 cochinillo destetao 3  
 cochino 3  
*cochino* 7  
 cochino d'engordo 3  
*cogel n.* 17  
*coqueta* 6.2  
*criadico n.* 17  
 cruz 3  
 cuajal 3  
 cubril 3  
 cubrir 3  
 cucharilla 3  
*cuchillo* 6.3, 7  
 cuchillo de degollar 3  
 cuchillo de matachín 3, 6.10  
 cuello 3
- chich-* 6.4  
*chicharrinas* 6.4, 7  
*chicharró* 6.4, *n.* 34  
 chicharrón 6.4  
 chicharrones 3

\* Aparecen en redonda las voces recogidas en los tres pueblos sorianos encuestados; en cursiva, las demás.

- chicharro(s)* 6.4  
*chicharros* 7  
*chichones* 6.4  
*chichons* 6.4  
*chichorras* 3, 6.4, 7  
*chichorras* 6.4  
*chichorretas* 6.4  
*chichorricas* 6.4  
*chichorricos* 6.4  
*chichorritas* 6.4, 7  
*chichorro* 6.4  
*chichorros* 6.4  
*chincharricos* 6.4  
*chincharros* 6.4, 7  
*chinchirons* 6.4  
*chinchorros* 6.4  
*chireta* 6.9  
*chorizo de güeña* 6.9  
*chulla* 5
- de siete semanas 3  
*dejal n.* 17  
*delanteros* 6.5, 7
- embutil* 3, *n.* 20  
*embutir* 3  
*entrealma* 3, 4  
*escaldal* 3, *n.* 20  
*escaldar* 3, 5  
*esmalte n.* 26  
*espaldal* 3, 6.5, 7  
*espaldar* 6.5  
*espaldas* 6.5, 7  
*espaldás* 6.5  
*espaldil* 6.5, 7  
*espallar* 6.5  
*especias* 3  
*espiga* 6.6, 7  
*espinazo* 6.6  
*esquina* 6.6  
*esquinazo* 3, 6.6, 7, *n.* 19  
*estentino ancho* 3  
*estentino estrecho* 3  
*estómago* 3
- fundir* 3
- galganchón* 3  
*gamellón* 3  
*gargaajo* 6.7  
*gargamela* 6.7  
*gargameta* 6.7  
*garganchón* 3, 6.7, 7  
*garganchón* 6.7  
*gargansó* 6.7  
*garganta* 6.7  
*\*gargantionem* 6.7  
*garganzó* 6.7  
*gargasson* 6.7  
*garnate* 6.7  
*garra* 6.8  
*garró n.* 43  
*garrón* 3, 6.8, 7  
*garrón* 6.8  
*grupa* 3  
*guareña* 6.9  
*guarreña* 6.9  
*guarro* 6.9  
*güeña* 3, 6.9, 7  
*güeña* 6.9, *n.* 47  
*güeño* 3, 6.9
- hacer el mondongo* 3  
*hilo* 3  
*hocial* 3  
*hocical* 3  
*hocicar* 3
- jamón* 3, 5  
*jarret* 6.8
- lechón* 3  
*lechoncico* 3, *n.* 20  
*lechoncico destetau* 3  
*liviano* 3  
*loncha* 7  
*lorza* 6.3  
*loza* 6.3
- manteca* 3  
*manteca fundida* 3  
*manteca limpia* 3  
*manteca regalada* 3

- mantecas en pella 3  
*matacerdo* 6.11, 7  
*matacía* 6.10, 6.11, 7  
*matacochín* 6.11, 7  
*matachín* 3, 6.10, 7  
*matachín* 6.10  
*matadó* 6.10  
*matador* 6.10  
*matancia* 3, 6.11, 7  
*matanchín* 6.10  
*matanza* 3  
*matanza* 6.10, 6.11, 7  
*mapuerco* 6.11, 7  
*matarije* 6.10  
*matatocín* 6.10  
*melsa* 5  
*menudo* (el) 3  
*mesa* 3  
*meyelsa* 5  
*mialsa* 5  
*mielsa* 5, n. 26  
*mondongo* 3  
*morcal morcillera* 3  
*morcilla* 3  
*morcillón* 3  
*morcón* 3  
*morcilla* 4  
*morcilla pa chorizos* 3  
*mosén* n. 17  
*muelsa* 5
- nochebueno 3, 4
- pajarilla* 3  
*pajarita* 3  
*paletas* 3  
*paletillas* 3  
*panza* 3  
*pasarilla* 3  
*pastura* 3, 6.12, 6.15, 7  
*pataca* 6.2  
*pella* 6.2  
*pernil* 5  
*pical* 3, n. 20  
*picar* 3, 5  
*pila* 3  
*plato* 6.13
- poner en ajos* 3, 4  
*porcada* 3  
*present* 6.13, n. 57  
*presente* 3, 6.13, 7  
*puerco* 7  
*pulmón* 3  
*purra* 6.2
- randa* 3, 4  
*rascador* 6.3  
*raspón* 3, n. 19  
*rasqueta* 6.3  
*redoncha* 6.14  
*redoncho* 6.14  
*regalar* 3  
*replegar* n. 17  
*rodaja* 7  
*rodaja* 3  
*rodanza* 6, 14  
*rollo* 6.2  
*roncha* 3, 6.14, 7  
*ronxa* n. 58  
*rosario* 6.6, 7  
*ruin* (el) 3
- salmuera* 3  
*sartón* 3, 4  
*ser* 6.13  
*seta* 3, 4
- tabla* 3  
*tablero* 3  
*tableros* 3  
*tallo* 3, 4  
*tempano* 3, 6.1  
*témpano* 6.1, 7  
*tempernil* 6.5, 7  
*tetón* 3, 6.15  
*tiratripas* 3, 4  
*\* toci* 6.15  
*tocinillo* 3, 6.15  
*tocino* 3, 6.15, 7  
*tocino* 6.15  
*tocino frito* 5  
*tomal* 3  
*torrendo* 3  
*torreznillo* 3

SOBRE FRONTERAS LINGÜÍSTICAS CASTELLANO-ARAGONESAS

torrezno 3, 5	tripera 3
torteta 6.2	trozo 3
tosca 6.3	
tostón 3, 4	varraco 3
tostones 3, 4	varrionda 3
tripa 3	ventrón 3
tripa del cagular 3	vientre 3